

é q u i ≈

v

a

La traduction théâtrale

l

e

n

c

2017

e

44/1-2

s

Sommaire

INTRODUCTION p.9

I. TÉMOIGNAGES

Comment un écrivain se met à traduire *Hamlet*:

William CLIFF

Traduire/retraduire Hamlet p.15

Le ressenti d'une femme face au texte à traduire:

Karin WACKERS-ESPINOSA

Écrire pour traduire.

De la traduction à l'écriture, une question d'espace p.17

L'expérience d'un traducteur metteur en scène:

Jean-Pierre VINCENT

La traduction sous toutes ses formes p.23

II. Y A-T-IL UNE SPÉCIFICITÉ DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE?

Michel VOLKOVITCH – *Prose, poésie, théâtre* p.29

Pierre DESHUSSES – *Beaucoup de bruit pour rien.*

Une traduction propre au théâtre: mythe ou réalité? p.35

III. LES GRANDS DÉFIS

Traduire un texte hétérogène du passé:

Ginette HERRY

Traduire une comédie de Goldoni en français aujourd'hui p.45

Fausser un mot, c'est fausser le tout:

André MARKOWICZ et Françoise MORVAN

Sur deux répliques de La Mouette, ou de l'importance

de traduire le style..... p.75

Quand traduire devient adapter:

Heinz SCHWARZINGER

Traduire les dramaturges de langue allemande

d'aujourd'hui à l'exemple de Requiem Rom d'Elfriede Jelinek p.81

Traduire le style: Françoise MORVAN <i>Traduire le théâtre anglo-irlandais</i>	p. 107
L'importance du nom propre: Laurence SENDROWICZ <i>Leidental, Kroum, Lajan et les autres. Traduire le nom des personnages dans l'œuvre de Hanokh Levin</i>	p. 131
Le pathos aux mains des ciblistes: Silvia BERUTTI-RONELT <i>Le pathos et le registre soutenu dans les traductions théâtrales du français vers l'allemand</i>	p. 145
IV. L'AILLEURS ICI ET L'ICI AILLEURS	
Le théâtre japonais en France: Corinne ATLAN <i>Le théâtre japonais d'aujourd'hui et sa traduction: un état des lieux</i>	p. 157
Shakespeare au Québec: Annie BRISSET <i>Le Québec à la conquête de Shakespeare: traduction, théâtre et société</i>	p. 167
V. LE SUR-TITRAGE	
Françoise WUILMART <i>Un exemple de formation au sur-titrage</i>	p. 207
Christilla VASSEROT <i>Pour qui traduit-on ? L'exemple du théâtre de Rodrigo García</i>	p. 211
Denise LAROUTIS <i>Le sur-titrage ? Encore un effort !</i>	p. 219
VI. LA MAISON ANTOINE VITEZ	
Laurent MUHLEISEN <i>Un centre international de la traduction théâtrale, pour quoi faire ? Histoire et enjeux de la Maison Antoine Vitez</i>	p. 237
<i>Comptes rendus</i>	p. 245